

即听即读即说系列



제일 재미있는 한국어 이야기

最有趣的韩语故事

●进阶篇●

史丽萍 编著

读故事
练听力
练口语

- 精选56篇幽默故事，篇篇精彩，篇篇搞笑
- 边听边读边说，同步提升听说及阅读能力



随书附赠MP3



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

即听即读即说系列

제일 재미있는 한국어 이야기

最有趣的韩语故事

•进阶篇•

史丽萍 编著



图书在版编目 (CIP) 数据

最有趣的韩语故事·进阶篇: 韩汉对照 / 史丽萍编著.
—北京: 北京语言大学出版社, 2008.6
ISBN 978-7-5619-2133-3

I. 最… II. 史… III. ①韩语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV. H559.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 092713 号

书 名: 最有趣的韩语故事·进阶篇: 韩汉对照
责任印制: 陈 辉
插 图: 永乐图文

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303223

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 4.25

字 数: 89 千字 印数: 1—6000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2133-3/H·08122

定 价: 15.80 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

编写说明

为了帮助韩语学习者快速提高韩语听说及阅读能力，我们精心编撰了这套《最有趣的韩语故事》，由“基础篇”和“进阶篇”两本书组成。希望韩语学习者能够采用我们精心设计的学习方法，怀着轻松愉快的心情听、读本书中的幽默故事，在韩语听说和阅读方面达到一个新的高度。

● 关于本书取材的说明

这些最有趣的韩语故事，绝大多数取材于韩国本土喜闻乐见并广为流传的幽默笑话。我们在选材时，注意选取语言简单明了、有利于韩语学习者提高韩语水平的段子。

韩语幽默笑话构成包袱的主要方法是：1) 通过内容本身的逻辑性来取得幽默效果。一般说来，这种笑话比较好懂，翻译成汉语之后不会有理解上的障碍；2) 通过韩民族文化历史上独有的事物或现象与当今事物或现象的对比来取得讽刺效果。要理解这样的段子，中国读者还需要了解相关的韩国文化背景；3) 通过韩语语言本身来制造笑料，如语音相同但意思完全不同的词用在一个特定的场景里，就可能产生笑料。要理解这样的笑料，要求听者必

须有相应的词汇储备。

《最有趣的韩语故事》帮助韩语学习者更充分地了解韩国幽默故事的总体面貌，有利于将来在韩国本土短期生活和学习以及收看韩国电视节目，快速融入韩国社会。

● 本书的编写特色

1. 本书内容丰富，充满趣味。精选的56篇故事，篇篇精彩，篇篇搞笑，让学习韩语的过程不再枯燥、漫长。
2. 本书的编者为北京市高校韩语教学专职教师，具有丰富的教学和图书编写经验，编写过程中依据韩语教学大纲精心选文，并提供了故事的中文译文和重点词语注释，以帮助读者更好地理解韩语故事。
3. 本书取材广泛、时尚，配以相关的文化背景知识介绍，以帮助读者了解韩国社会的风俗习惯和人们的价值取向。
4. 本书随书附赠MP3一张，由具有丰富教学经验和语言表现力的韩国籍教师朗读，帮助读者听、读、说，把耳、眼、口全方位地调动起来，以快速提高学习者的韩语综合能力。

5. 本书编者为学生精心设计了本书的使用方法，以帮助读者运用科学的方法学习韩语，提高学习效率，达到事半功倍的效果。

● 本书的使用对象

1. 基础篇适合韩语初学者，进阶篇适合初、中级韩语学习者。

2. 适合韩语教师使用。教师可以从本书中选取教学需要的辅助材料，丰富课堂教学内容，提升学生的学习兴趣。

编者

使用方法

1. 建议读者先听故事，然后阅读；之后再听，再读……在循环往复中提高听读能力。然后在此基础上，练习背诵或复述故事，并讲述给同学、老师听。这样坚持下去，听、读、说的能力一定会得到提升。

2. 本书共含56篇幽默故事。读者可以根据自己的韩语水平制订一个学习计划，每天听、读、背、讲一篇故事。长期坚持下去，形成习惯，在欢笑声中循序渐进地全面提高听说和阅读能力。

3. 本书使用方法图解：

正文：训练听力和阅读能力。

译文：帮助加深对故事的理解。

重点词语：辅助理解正文，扩大词汇量。

文化背景说明：
了解韩国风俗习惯，理解故事内涵及幽默所在。

最有名的韩国故事
재밌게 재미있는 한국어 이야기

6 분식

체중이 90 킬로그램이나 나가는 갑순이가 병원에 찾아왔다.

갑순: 체중을 좀 줄일 수 없겠어요?

의사: 분식을 하세요.

갑순: 분식은 식전에 먹나요, 식후에 먹나요?

面食

甲顺体重超过了90公斤，于是去了医院。

甲顺：如何才能减轻体重呢？

医生：吃面食吧。

甲顺：面食在饭前吃，还是饭后吃呢？

重点词语

줄이다	(他动词)	减轻；缩短
분식	(名词)	面食
식전	(名词)	餐前，饭前
식후	(名词)	餐后，饭后

文化背景说明

韩国人饮食清淡，主食为稻米，面粉类等食物排在其次。韩国人喜辣，由于偏好辣椒粉或辣椒，所以传统料理中的很多菜色呈红色。韩国人还喜欢发酵食品，泡菜、酱、海产制品等等都经发酵而成。虽然韩国国土面积狭小，但气候和自然条件的差异决定了每个地方都有自己的饮食特色，相对而言，北方口轻，南方口重。

目录

1	순경과 운전사	交警和司机	1
2	누가 반대를	谁会反对	3
3	뛰어서 하늘까지	直到跳上天	5
4	정신병자	精神病患者	7
5	술집에서	在酒吧	9
6	살인사건	谋杀案	11
7	신기한 거짓말 탐지기	神奇的测谎仪	13
8	또 다른 고민	又一个烦恼	15
9	스타킹이 된 제자	变成丝袜的弟子	17
10	요슬램프 이야기	神灯的故事	19
11	진한 편지	浓浓的信	21
12	신부와 의사	神父与医生	23
13	솔로부대 티내는 것	一眼就能看出是单身来	25
14	냉면과 우동의 대화	冷面和乌冬面的对话	27
15	신입사원 면접시험	招聘面试	30
16	너 사고 싶은 거 다 사!	想买什么就买什么吧	32
17	산부인과의 남편들	妇产医院的丈夫们	34
18	전망증	健忘症	37
19	너 시어밀 이겨 새 힘을 얻고	战胜你的婆婆， 得到新的力量	39

20	뭐하는 인간이냐고	你这家伙是干什么的?	41
21	침대위의 사진	床头的照片	44
22	퇴원해도 될까요?	可以出院了吧?	47
23	똑똑한 돼지	聪明的猪	49
24	존경하지 않는 이유	不尊重的理由	51
25	앵무새	鹦鹉	53
26	세상에서 가장 머리가 좋은 죄수	聪明绝顶的 罪犯	55
27	인디언의 예언	印第安人的预言	57
28	안중근 의사	安重根医生	59
29	호랑이와 토끼	老虎和兔子	62
30	무서운 이야기	可怕的故事	64
31	용기	勇气	66
32	시골에서 온 손님	乡村来客	68
33	가족	家族	70
34	거짓말 대회	说谎比赛	72
35	건강	健康	74
36	과속	超速	76
37	관	棺	78
38	구조	救助	80
39	국수맛	面条的味道	82
40	높은 베개	高枕头	84
41	목사, 의사와 변호사	牧师、医生和律师	86

42	1000프랑	1000法郎	88
43	무학대사	无学大师	90
44	바보	傻瓜	92
45	산 토끼	山兔 (活兔)	94
46	소	牛	97
47	식인종	食人族	99
48	아빠의 얼굴	爸爸的脸	 101
49	그남자의 이름	这名男子的名字	 103
50	삼년고개	三年岭	 105
51	제가 누군지 아십니까?	知道我是谁吗?	... 108
52	한 마을의 자살 사건	村庄自杀事件	 111
53	헛사는 인생	一生白活了	 114
54	나이	年龄	 117
55	누가 가장 억울할까요	谁最冤	 120
56	말을 들어야 하는 이유	必须要听话的理由	 123



1 순경과 운전자

어느 교통경찰이 신호위반한 차를 잡았다.

순 경: 신호 위반입니다. 면허증 좀 주세요.

운전사가 창을 열면서 말했다.

운전자: 좀 봐주세요. 낮에 술을 마셨더니.

순 경: 아니...음주운전!!

옆에 있던 아내가 한마디 더 말했다.

아 내: 한번만 봐주세요. 이 이가 아직 면허증이 없어서 그래요.

순 경: 아니 무면허까지!!

뒤에 있던 할머니와 손자가 투덜거린다.

할머니: 거 봐라, 흠친 차는 얼마 못 간대지.

손 자: 내가 은행 털 때부터 알아봤다.

交警和司机

交警抓到一辆闯红灯的车。

交警: 您闯红灯了, 请出示驾照。

司机: (摇下车窗) 您就行行好吧, 白天喝了点儿酒……

交警: 什么……酒后驾驶!!

坐在旁边的妻子说话了。

妻子: 您就行行好吧。他还没考驾照呢!

交警: 什么, 无照驾驶!!

在后座的奶奶和孙子也嘀咕起来。

奶奶: 你看吧, 偷来的车就是不行。



孙子：从抢银行开始，我就看出来了。

重点词语

위반하다	(他动词)	违反
면허증	(名词)	驾照
투덜거리다	(自动词)	嘀嘀咕咕，嘟囔
훔치다	(他动词)	偷
털다	(他动词)	抢夺；盗窃；抖落； 弹



2 누가 반대들

영구와 영자는 사귀다가 마지막 선까지 넘고 말았다. 순진한 영자는 결혼을 요구해왔다. 그러나 영구의 반응은 달랐다. 그러자 영자가 화가 나 물었다.

영자: 왜 결혼하자는 말만 나오면 말을 돌려요?

영구: 음, 사실 집안의 반대가 말도 못해서.

영자: 아니, 누가요? 내가 어디가 어때서? 누가 절 싫어해요? 아버님이 절 싫어하시나요?

영구: ...

영자: 그럼 어머님이요?

영구: 아~니.

영자: 그럼 누구예요? 영구씨 누나? 동생?

영구: 아~니, 내 마누라가.

谁会反对

永九和英子是恋人，但他们超越了最后一道防线。纯真的英子要求结婚，永九却反对。英子生气地质问他。

英子：为什么一提到结婚你就转移话题？

永九：嗯，是因为家里反对得很厉害……

英子：谁啊？我哪里不好？谁不喜欢我？是你爸爸不喜欢我吗？

永九：……

英子：那，是你妈妈吗？

永九：不是。

英子：那是谁啊？你的姐姐？妹妹？



永九：不……不是……，是……是我的老婆……

重点词语

순진하다	(形容词)	纯真
다르다	(形容词)	不同
마누라	(名词)	老婆
돌리다	(他动词)	转动；转换
싫어하다	(他动词)	不喜欢；讨厌



3 뛰어서 하늘까지

어느 동물원에서 캥거루 한마리를 새로 들여온 후 우리를 3미터로 높였다. 이튿날 아침 밥을 주려고 관리인이 가 보니 캥거루가 우리밖에서 뛰고 있었다.

동물원측은 그 우리를 5미터로 높였다. 그러나 이튿날에도 캥거루는 우리 밖에서 뛰놀고 있었다. 화가난 동물원 원장은 이번에는 우리를 10미터로 높였다. 그러나 다음날에도 캥거루는 우리밖에서 뛰놀고 있었다.

옆에 있던 기린이 캥거루에게 물었다.

기 린: 저 사람들이 울타리를 얼마나 높일것 같애?
캥거루가 대답했다.

캥거루: 나도 몰라. 하지만 저 사람들이 우리 문을 잠그지 않고 계속 열어 둔다면 아마 99 미터까지는 높이게 될걸.

直到跳上天

某动物园自从住进了一只袋鼠后，就把围栏修建到了3米高。可第二天饲养员喂食时，发现袋鼠正在围栏外玩耍。管理人员又将围栏补建到5米高。第二天，袋鼠还是跑到了围栏外。动物园园长很是生气，干脆把围栏建到了10米。可第二天，袋鼠仍旧跑到了围栏外。

一直旁观的长颈鹿向袋鼠发问。

长颈鹿：你觉得那些人要把围栏建到多高啊？

袋 鼠：我也不知道。要是他们不把围栏门锁上，还这么继续开着的话，可能要到99米那么高吧。



重点词语

캥거루

(名词)

袋鼠

우리

(名词)

(家畜的)圈

이튿날

(名词)

第二天

울타리

(名词)

栅栏

잠그다

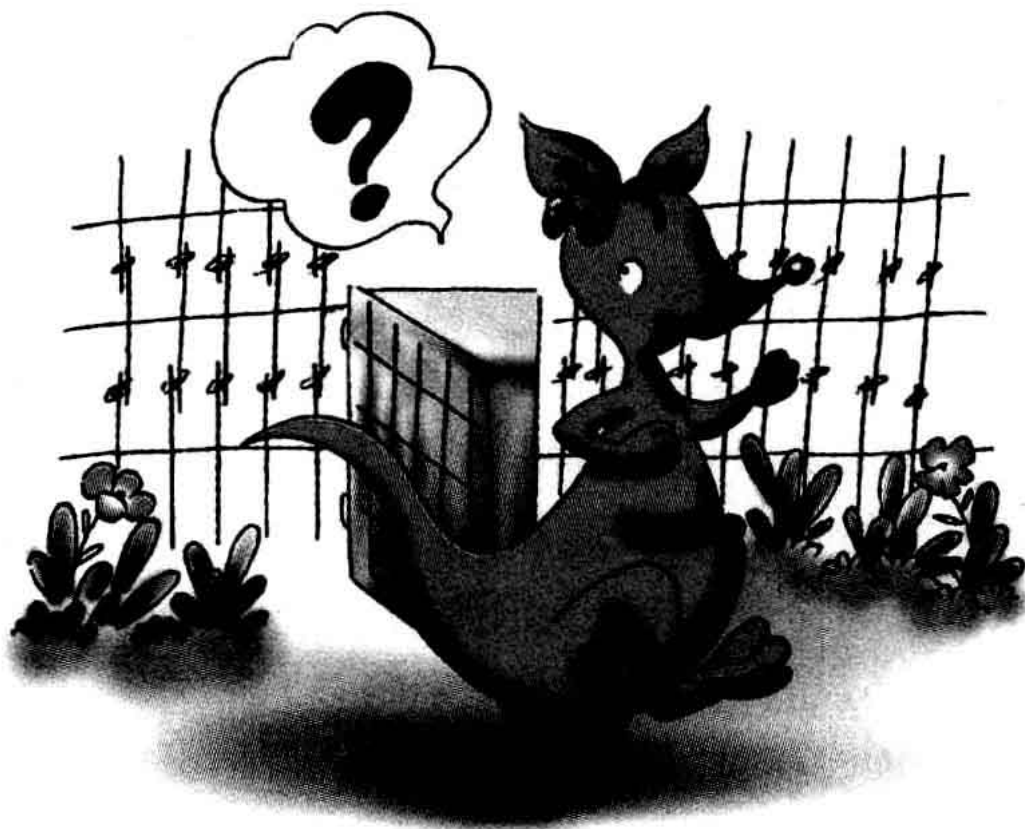
(他动词)

锁

높이다

(他动词)

提高, 升高





4 정신병자

코네티컷의 한 특수 기관에 수용된 정신병자가 여러 주 일 동안 계속 엄격한 유대 율법에 따라 만든 코셔 음식만 달라고 요구했다. 얼마 후, 요구가 받아들여져 그 젊은 여자 환자는 코셔 음식만 먹을 수 있게 되었다.

어느 토요일 오후, 이 환자의 유대인 주치의가 안락의자에 편히 앉아 담배를 계속 피워대는 여자 환자를 보았다. 의사가 환자에게 말했다.

의사: 이봐요, 코셔 음식을 달라고 그렇게 성화를 부린 당신이 어떻게 안식일에 굴뚝처럼 담배 연기를 피워낼 수 있어요?

환자는 여전히 담배를 피우며 대꾸했다.

환자: 글썄요, 당신도 알잖아요. 나는, 그래요. 나는 미쳤다고요!

精神病患者

康乃狄格有个特殊机关，专门收留精神病患者。其中一名患者连续几周坚持要求只吃严格按照犹太习俗烹饪的食品。不久，她的要求被满足了。于是，这位年轻女患者得以吃上了犹太食品。

一个周六的下午，女患者的犹太人主治医生看到她悠闲地坐在安乐椅上抽烟。

医生：喂，你不是一直要求只吃犹太食品吗？今天是安息日，怎么可以这么一支又一支不停地抽烟呢？

患者抽着烟回答了医生。

患者：是呀，您是知道的，我疯了呀！